

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Rob-
bins*

1. From beyond the wooded
island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-
breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Ra-
zin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage
revel
With his beautiful young
bride. :|

3. But behind them rose a
whisper,
"He has left his sword to
woo;
|: One short night, and Sten-
ka Razin
Has become a woman too!"
:|

4. Stenka Razin hears the
jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian
princess
He has circled with his
hand. :|

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Volga
(Stenjka Ra-
sin)

*tradukita de Kri-
stian Langgaard*

De malantaŭ la in-
sulo
sur la ondoj de l'
river'
iras ŝipoj multko-
loraj,
flirtas flagoj en
aer'.

Sur l' antaŭa Sten-
jka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Per-
sujo
en varmega ame-
bri'.

Sed la viroj mur-
muregas:
"Tute li forgesis
nin.
Nin virino ansta-
taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin"

Tiun mokon aŭdas
Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la
persinon
li per sia forta
man'.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder
Weigold*

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da bo-
toj,
La arme' de l' koza-
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun prin-
cin'.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silen-
to
Al sincera, firma
vort'.

4. Liaj viroj tamen
grumblas:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem viri-
no.
Li perfidas nin pro
am'!"

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. His black brows have come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. Tion aŭdas kole-rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin-cinon, Per la forta, ega man'.
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenaĵn vortojn de la terur'.	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Donkozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"
...

<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : </p>	<p>Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver’.</p>	<p>10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!</p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>
<p>11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chan- ty Of a place where beauty lies.” : </p>	<p>“Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor’ pri ŝi!”</p>	<p>11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi’!”</p>	<p>Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>
<p>12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. : </p>	<p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l’ river’ iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer’.</p>	<p>12. De l’ insulo, de la verda, Dum la tempo de la car’, Naĝas vico da boa- toj, La arme’ de l’ koza- kar’.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.